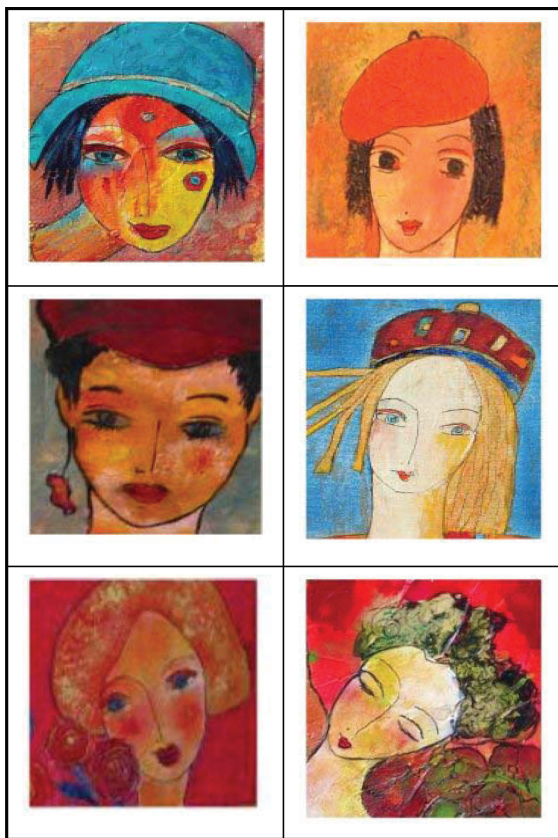


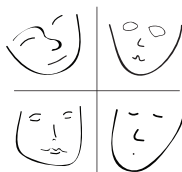
HÉDI BOURAOUI

# IN-SIDE FACES



**VISAGES DU DEDANS**

# IN-SIDE FACES VISAGES DU DEDANS



**HÉDI BOURAOUI, F.R.S.C.** University Professor Emeritus of French, York University, is the author of twenty books of poetry, a dozen novels, and a number of books of literary criticism, including *Transpoétique: Éloge du Nomadisme*, which was awarded the APFUCC (Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens) Prize for the Best Scholarly Work published in French in 2005. Professor Bouraoui's special interests are contemporary critical theory, postcolonial Francophone literatures, including North African and Caribbean, and Franco-Ontarian literature. His creative works have been translated into several languages around the world. Former Chair of French Studies and former Master of Stong College, he is presently Writer in Residence at Stong, where he founded the Canada-Maghreb Centre in 2002.

**MICHELINE MONTGOMERY** Born in Quebec City, Micheline holds a Ph.D and a Master's degree in Applied Psychology from the University of Toronto and a Bachelor of Nursing Science from McGill University. She has attended workshops in acrylic media with Jeanne Carbonetti, Vermont, a Buddhist art retreat with Joan Anderson, Boulder, Colorado, and a Business Institute for Artists from Visual Arts Ontario. Micheline works mainly in acrylics, and faces are recurrent themes in her art. Her main passion is in transforming ordinary moments and life experiences into serene and colorful works of art. Her paintings have been exhibited in North America, Mexico and Europe.

Hédi Bouraoui

**IN-SIDE FACES  
VISAGES DU DEDANS**



Visiotexts /Visionèmes

**Paintings by /Peintures de :  
MICHELINE MONTGOMERY**

Bouraoui, Hédi, 1932-

In-Side Faces /Visages du Dedans: Visiotexts/Visionèmes

ISBN 978-2-9809692-6-3 (br.)

ISBN 978-2-9812022-5-3 (PDF)

1. Poésie
2. Peintures
3. Micheline Montgomery
4. Monde intérieur
5. Portraits divers

**Distribution :**  
**CMC Éditions**

Canada-Mediterranean Centre

356 Stong College, Université York

4700 Keele Street Toronto, Ontario, M3J 1P3

Tél: (416) 736-2100 x 31004

Télé: (416) 736-5734

cmc@yorku.ca

<http://www.yorku.ca/laps/fr/cmc/>

Œuvre de couverture : Micheline Montgomery

Correction d'épreuves : Elizabeth Sabiston

Numérisation : York University Printing Services

Imprimé au Canada

Dépôt légal : mars 2014

© CMC Éditions et Hédi Bouraoui






## INTRODUCTION

This book is the result of a collaboration between a visual artist and a poet who have known each other for a long time. They have worked together previously as writer and illustrator, but the originality of this text is that Micheline has presented Hédi with faces which are labeled according to profession or function (Writer, Librarian, Architect, Painter and Muse, Cardiologist), or as reflections of an ontological or spiritual quest (Stranger, Cleansing, Thinker, Buddha, Paradise, Valentine), or sometimes as objects of social satire (the Parisienne fashionista, the perpetrators of global warming, of weapons of mass destruction). The paintings are very colorful, very Mediterranean, and fall somewhere between *l'Art brut* and representational. The expression on the faces reveals some of the character traits. What Hédi Bouraoui has done is to poetize the interior, what lies behind the faces, to strip off the social mask. The Writer is a child "navigating" his world, while the anonymous Stranger quests "for the unknown Other." The unpoetic Cardiologist unblocks the arteries with a shovel. Pierrot's laughter is good medicine, deconstructing Derrida, as well as the Cartesian *cogito*.

We are confronted not with an interior monologue, but a dialogue between the self and an artistic Other. The complexity of the poems results from thinking about oneself according to different functions which are visualized. Thus the texts are not called poetry, but "Visiotexts," a new vision melding poetry and painting, moving away from description to reflection. There is



a constant oscillation between picture and text, between individual and global vision, resulting in an existential quest ending, appropriately, with the love of books: "Happy he who like the librarian has made a beautiful voyage/ Into souls, carrying back the Golden Fleece of books-adages."

 Elizabeth Sabiston  
Director, CMC

## PREFACE

I have known the visual art of Micheline Montgomery for over thirty years. I appreciated the enormous wax sculptures of her early work, as well as the sketches for her paintings, and other very striking collages. I arranged to have her art works exhibited at the Zacks Gallery, Stong College, York University, and at the Amis de la Poésie in Bergerac, France. And I hope to propose an exhibition of her recent paintings at the *Site de la Création Franche* in Bègles, France.

In addition, we have collaborated on a number of projects. Micheline created the cover for my novel-poem *L'Iconaison*, and for my novel *Bangkok Blues*. I have often described to her the image I have in my mind, and she has executed it magnificently. It goes without saying that I have a visual vision of things, but I do not have the talent to paint or sketch it. I admit that I do not much care for the word "illustration," for it is impossible to describe any reality whatsoever in words or in images. You cannot sketch the camel when the text evokes this animal, for example, and vice versa. It is in this state of mind that Micheline produced drawings to accompany my two collections of poetry, *Arc-en-Terre* and *Illuminations autistes*, the first in black and white, the second in color. We also collaborated on an art work, a little hand-produced book on the concept of angels, which I entitled *L'Ange PerVers*.

If I give this overview of our good, precious collaboration, it is especially to situate the

context in which we have produced this bilingual book, *In-side Faces/Visages du dedans*. Here, we proceeded differently. Micheline sent me a hundred or so pictures with vivid, iridescent, Mediterranean colors, often representing people, especially their faces and features. It is worth noting that Micheline was often inspired by the face of her own daughter, an important recurrent theme. But the recurrence of the portrait is not robotic. It is, rather, modulated by repetitions showing amazing variations and nuances. The context of the portrait plays a very important role. Not only does it fix the frame of the lived situation, but also the attributes and values characterizing a given subject. The expression, the pose, the play of light and shade, all animate each picture with an undeniable originality.

When I lived with these pictures for some time, I asked myself if it would not be interesting to provide a verbal expression for these faces frozen, so to speak, in the picture. In other words, to capture from within the intimate thoughts of each face. Bring out the drama, or rather the scenes of inner preoccupations. Give to the inexpressible an expression, as if the poet penetrates the consciousness of the person he has before him. The challenge becomes the decoding of an interior monologue, leading to a dialogue of the two arts: verbal and visual.

Now, Micheline often gives her pictures a title, sometimes English, sometimes French: *The Writer, La Génèreuse, La Parisienne, La Marchande de Pommes, Le Penseur, Tradition Binds, La Semeuse d'Amour, Between*

*Worlds, The Swing, Pierrot, Valentina, The Librarian,...*As can be seen from these titles, they are human categories transformed into social, moral, professional types. Others describe a personality in his cultural or artistic frame of reference. Therefore I tried to make the written dialogue with the image. A dialogue from within. But the title demarcates the subject. It contains a certain restrictive contour with regard to the poetic inspiration which is free and without boundaries. For the first time, I was framed by the theme of each picture, a frame offering certain constraints to my usual manner of composition. The following texts are not an exercise of style in the unknown of expressivity. Rather, they are glimpses of fugitive lights, flashes of visions of the world translated here into a new genre that I call "*Visiotexts/Visionèmes*." Therefore, no separation of genres within thematic boundaries. In the nineteenth century they used to speak of "literary physiology": "... referring initially to the title of a scientific discipline related to medicine and biology, [which] is not without problems." We do not claim any scientific/ literary combination, but we think we have accomplished a kind of marriage between the physiology of visual and literary art. Not a hybrid, but a polymorphic art.

It remains to hope that this book bridging visual art and literature will give as much pleasure to our readers as the joy we have felt giving life to it.

Hédi Bouraoui  
York University  
Toronto, Canada



## AVANT-PROPOS

Je connais l'art visuel de Micheline Montgomery depuis une trentaine d'années. J'ai apprécié les énormes sculptures en cire de ses débuts, ainsi que les esquisses de peinture, et autres collages souvent très frappants. Je lui ai fait exposer ses œuvres d'art à la Galerie Zacks de Stong College, Université York, et en France chez les Amis de la Poésie à Bergerac. Et je compte la proposer pour une exposition de ses peintures récentes au Site de la Création Franche, à Bègles, France.

D'autre part, nous avons collaboré à plusieurs projets. Micheline a fait la couverture de mon roman-poème *L'Icônaison*, et de mon roman *Bangkok Blues*. Je lui ai souvent décrit ce que j'avais en tête comme image, et elle l'a magnifiquement exécutée. Il va sans dire que j'ai une vision visuelle des choses, mais je n'ai pas le talent de les peindre ou de les esquisser. J'avoue que je n'aime pas trop le mot « **illustration**, » car il est inutile de décrire en mots ou en images une réalité quelconque. Ne pas dessiner le chameau quand le texte évoque cet animal, par exemple, et vice-versa. C'est dans cet état d'esprit que Micheline a accompagné mes deux recueils de poèmes de dessins : *Arc-en-Terre* et *Illuminations autistes*, le premier en noir et blanc, le deuxième en couleur. Nous avons aussi collaboré à une œuvre d'art, un petit livret fabriqué-main, sur l'idée des anges, et que j'ai intitulé *L'Ange PerVers*.

Si je fais ce tour d'horizon de notre bonne et précieuse collaboration, c'est surtout pour situer le contexte dans lequel nous avons élaboré ce

livre bilingue, *In-side Faces / Visages du dedans*. Ici, nous avons procédé différemment. Micheline m'a fait parvenir une centaine de tableaux aux couleurs vivantes, chatoyantes, méditerranéennes, représentant souvent des personnages, et plus particulièrement leurs visages et leurs attributs. Il faut dire que Micheline est souvent inspirée par le visage de sa propre fille, thème important qui revient sans cesse. Mais la récurrence du portrait n'est point robotique. Elle se module plutôt en récurrences itératives qui n'en montrent pas moins d'étonnantes variantes et variations. Le contexte où est placé le portrait joue un rôle très important. Non seulement il fixe le cadre de la situation vécue, mais aussi les attributs et les valeurs qui caractérisent le sujet donné. L'expression, la pose, le jeu de l'ombre et des lumières, tout cela anime chaque tableau d'une originalité indéniable.

Quand j'ai vécu avec ces tableaux un certain temps, je me suis demandé s'il ne serait pas intéressant de pourvoir une expression verbale à ces visages figés, pour ainsi dire, sur le tableau. Autrement dit, capter de l'intérieur les pensées intimes de chaque visage. Faire ressortir le drame, ou plutôt les scènes des préoccupations du dedans. Donner à l'inexprimable, une expression comme si le poète pénètre la conscience de la personne qu'il a en face de lui. Le défi devient le décodage d'un monologue intérieur à faire aboutir à un dialogue de deux arts : le verbal et le visuel.

Or, Micheline donne souvent à ses tableaux un titre, parfois en anglais, parfois en français : *The Writer, La Généreuse, La Parisienne, La Marchande de Pommes, Le Penseur, Tradition Binds, La Semeuse d'Amour,*

*Between Worlds, The Swing, Pierrot, Valentina, The Librarian*, ... Comme on le voit par ces titres, ce sont des catégories humaines transformées en types sociaux, moraux, professionnels. D'autres décrivent une personnalité dans son cadre d'activité culturelle ou artistique. J'ai donc essayé de faire dialoguer l'écrit et l'image. Un dialogue du dedans. Mais le titre délimite le sujet. Il contient un certain contour restrictif, etc., par rapport à l'inspiration poétique qui se veut libre et sans frontière. Pour la première fois, j'étais encadré par la thématique de chaque tableau, cadre pourvoyeur de contraintes à ma façon d'écrire habituelle. Les textes qui suivent ne sont donc pas un exercice de style dans l'inconnu de l'expressif. Ce sont plutôt des saisies de lumières fugitives, des flashes de visions du monde traduits ici en un nouveau genre que j'appelle « *Visiotexts / Visionèmes*. » Donc, pas de cloisonnement de genres dans les frontières thématiques. Au dix-neuvième siècle on parlait de « physiologie littéraire » : « ... référant initialement à l'intitulé d'une discipline scientifique parente de la médecine et de la biologie, [qui] n'est pas sans problème. » Nous ne prétendons pas à la combinaison scientifique/littéraire, mais nous pensons avoir accompli une sorte de mariage entre la physiologie de l'art visuel et celle de la littérature. Pas un art hybride, mais un art polymorphe.

Il reste à souhaiter que ce livre entre art visuel et littérature donne autant de plaisir à nos lecteurs qu'à la joie que nous avons ressentie à lui donner vie.

Hédi Bouraoui  
Université York  
Toronto, Canada







## L'ÉCRIVAIN

Dans ma peau d'enfance  
 Je navigue... argile à vie  
 Ramant dans la cadence des mots  
 Pour en saisir l'esprit

Je fais l'Ange pour séduire la Bête

Une mappemonde me démange la main  
 Que de nuits blanches pour en noircir les pages !  
 Naissent des paysages verdoyants condamnés à  
 la mort

L'Oracle du Livre cherche son horizon d'attente  
 Qui pourra en capter la résurrection ?

J'écris pour m'ouvrir les yeux sur moi...  
 Sur Autrui... sur l'Univers qui fuit...  
 Pour la goutte d'amour qui métamorphosera  
 Tout  
 En zébrures de non-dits



## THE WRITER

In my childish skin

I navigate... life-giving clay

Row to verbal rhythms

To seize their soul

I play the Angel to seduce the Beast

A world map teases my hand

So many sleepless nights to blacken these  
pages!

Green landscapes are born, condemned to  
death

The Oracle of the Book seeks fulfillment

Who can capture its resurrection?

I write to open eyes on my soul...

On Others... on the fleeting Universe...

For love's drop metamorphoses the Whole

In unspoken stripes







## PORTER SES FRAGMENTS DE VIE

Fragments du dedans

Réverbère bouquet de différents

Ces mêmes facettes du Même

Hiéroglyphe diadèmes divers

D'un singulier à jamais connu en totalité

Fragments de rêve de réel de langue de croix

De sève aux abois de rires de pleurs...

Secouez leur mémoire avant de s'en servir

Elles prédiront le kaléidoscope de vos

tempéraments

L'air du temps... et l'avenir dans la voix

Lignes de grâce et conduits d'érable orbitent

L'unique éveillé dans le pluriel de la forêt

Tout fragment dément et complète d'autres

fragments

Chaîne infinie aux noces imparfaites

Qui marient cependant conquêtes et défaites



## WEARING FRAGMENTS OF LIFE

Fragments from within

A bouquet of differences shines

These same facets of the Same

Hieroglyphic, divers diadems

Of a singular never wholly known

Dream fragments of reality, the crucifix

language

Of sap at bay of laughter of tears...

Shake their memory before serving

They will predict the kaleidoscope of your

temperaments

The air of the time... and the future in the

voice

Grace lines and maple tracks orbit

Uniqueness awakened in the forest's plurality

Each fragment deconstructs and completes

other fragments

Infinite chain of flawed weddings

Nonetheless marrying conquests and defeats









## LETTRE OUVERTE EXPRESS

Aux Gouverneurs d'armes de destructions massives  
Aux Kamikazes et autres Assassins d'innocents

Nous, les soussignés voulons continuer à Rêver  
D'un monde meilleur... fleuri jusqu'aux étoiles

Nous vous demandons d'appliquer ces Dix

Commandements Express :

- Expulsez tous les soldats des champs de bataille.
- Armez-les du Credo de l'amour et de la paix.
- Détournez l'argent qui sert à tuer. Placez-le pour guérir les maladies qui ravagent le monde... et nourrir les milliards d'affamés.
- Libérez l'expression en n'importe quelle langue... pays... régime politique...
- Maintenez un environnement sain. Urgent : trouvez une solution au réchauffement de la terre.
- Favorisez la cohabitation dans le respect de la différence, le bien-être pour tous.
- Supprimez « le choc des civilisations ». Encouragez le partage dans l'équité.
- Cultivez la transparence dans les medias. Plus de deux poids deux mesures !
- Ne promulguez plus de « Nouvel Ordre du monde » sans l'explicitier.

Les Artistes pour la Paix



## EXPRESS POST

To the Governors of weapons of mass destruction  
 To the suicide bombers and other killers of  
 innocents

We, the undersigned, will continue to Dream  
 Of a better world... blooming to the stars

We demand you apply these Ten Commandments:

- Remove all soldiers from the battlefields.
- Arm them with love and peace.
- Reinvest the money paying for death. Give it to cure the sicknesses of the world... and nourish the starving millions.
- Free speech in every tongue... country... political regime...
- Maintain a healthy environment. Urgent: find a solution to global warming.
- Promote living together in respect of difference, well-being for all.
- Suppress "the shock of civilizations."  
 Encourage equal sharing.
- Cultivate transparency in the media. No more double measures/ double standards!
- Don't promulgate a "New World Order" without explanation.

Artists for Peace







## L'ÉTRANGÈRE

Curieuse et intriguée dans tout pays où  
j'atterris

Quelles sont les fleurs à butiner ?

Comment vont-elles accueillir mes abeilles ?

Pourtant l'étrangeté fomenté en chacun de nous  
Silence dans les racines tortueuses

Mais c'est au contact d'autres souffles...  
d'autres critères

Que mes pans d'étrangère brillent de tout leur feu

Anonyme je quête toujours l'Autre inconnu  
J'en mesure l'écart qui nous vide du dedans  
Pour atteindre l'Absolu qui nous unit

Dans ce nouveau rivage, l'étranger en moi  
S'aventure sur l'autre rive de roc et de viscères  
Le passage dénoue toute côte rocheuse

La nuit s'entrecoupe de lune... la tulle de  
nuages s'évanouit



## THE STRANGER

Curious and intrigued by every country I visit  
Where can I gather honey from the flowers?  
How will they greet my bees?

Strangeness fomented in each of us  
Silence in unknown roots

But it's at the contact of other breaths... other  
criteria

That my alien pieces shine with all their fire

Anonymous I always quest for the unknown Other  
I measure the distance emptying us from within  
To reach the Absolute uniting us

On this new shore, the stranger in me  
Adventures on the other bank of rock and guts  
Passage clearing every rocky coast

The moon cuts the night... the cloudy tulle  
vanishes









## SUR LES TOITS

Sur les Toits le ciel de la Miséricorde

Les gouttières des rêveries

Je porte le cimier... Sereine hauteur de vue

Là, les bribes du quotidien

S'exalte réelle douceur du bien-vivre

S'orbite la spirale des fêtes dépassant

Le cercle circonscrit d'ici-bas

Paradis sur les tuiles... flottements sur fantaisies

Le Tout possible s'illumine d'étoiles

Libéré des quatre murs...portes, impasses,  
interdits...

Ainsi l'infini du monde mobilise regards et ouïes

Sur les toits, l'on peut croire à tout ce que l'on voit !



## ON THE ROOFTOP

On the Roof the sky of Misery

The gutter of dreams

I carry the crest... Serene view from on high

There, the daily fragments

Celebrate the sweetness of the good life

The spiral of fetes orbits, transcending

The circumscribed round of the here-and-now

Paradise on the tiles... floating on fantasies

The realm of possibility shines with stars

Freed from the four walls... doors, impasse, no  
exits...

Thus the infinite world triggers sight and hearing

On the roof, you can believe in everything you see!







## LA PAUSE

Oh, le succulent repos bien mérité !

Dormir sur le livre ouvert du jour

À restaurer feuilles, épines et pétales de roses...

Ce quotidien qui malmène grands et petits

Et ne leur laisse jamais le temps du répit

Ces Agités rechargent alors leur batterie pour  
repandre

Le souffle et l'hameçon à la vitesse de croisière

La pause allège le poids des charges  
outrancières

Et fait vivre l'actualité avec courage et  
détermination



## THE PAUSE

Oh, well deserved sweet repose!

Sleep on the day's open book

Restoring leaves, thorns and rose petals...

This daily abuse of large and small

Never allowing a respite

The agitated recharge their batteries to catch

Their breath and swallow the bait at cruising  
speed

A pause lightens the load of outrageous charges

And makes the present live with courage and  
determination.









## LE TEMPLE

Ascension vers le Temple de la Foi... du

Savoir... d'autres tours d'ivoire

Que d'escaliers crochus aux somptueux élans

des vocations !

Tous les chemins s'ouvrent : Béance sans fin

Chacun peut y inscrire les lignes de son Destin

Sérénité et harmonie embaument l'atmosphère

Le Globe ajuste son rythme à cet état d'esprit

Pour accéder au Spirituel / Connaissance...

Apanage de Tous

Il suffit de bien voter dans l'isoloir de la conscience

La Grâce ne touche pas qui veut... les

convaincus ont plus de chance

Dans tout lieu de recueillement... peu importe

la croyance



## THE TEMPLE

Ascent towards the Temple of Faith... of  
 Knowledge... of other ivory towers  
 So many narrow stairs to the sumptuous  
 springs of vocation!

All the roads open: Endless gaps  
 There one can write the lines of his Destiny

Serenity and harmony perfume the atmosphere  
 The Globe adjusts its rhythm to this state of  
 mind

To attain Spiritual/ Knowledge... Attribute of All  
 It suffices to vote well in the polling-booth of  
 conscience

Grace doesn't touch those who want it... the  
 believers have more luck

In any place of retreat... no matter the belief







## ENTRE LES MONDES

Entre plusieurs mondes nous basculons tous  
Parfois en le sachant... Parfois en ignorance de cause

J'aime ces entre deux... trois... pluriel écartelé  
des mers

Je glisse subreptice de bourgeons en fleurs  
culturelles

Sans barrière, ni chantage... sans crainte, ni  
outrage...

J'adopte les fruits de chaque rive... j'adapte  
leurs saveurs

La nouveauté s'imprime viscères de vie dans  
mes gestes

À l'aise dans ma peau de caméléon aux ondes  
polychromes

Dans l'interstice, je vis et je meurs visages  
multiformes

Telles pommes d'Adam qui ne font pas toujours  
le suffrage

De tout un chacun... pris dans le nombril Narcisse

Oh, ces inter-mondes à multiplier au grès des  
voyages

Qui nous aident à changer d'air, de chanson, de  
visages...

De passer du comique au tragique... de rives et  
de virages

Les entre-mondes : seule adresse de  
prédilection à pourvoir

Du zeste dans le vivre Autrement





## BETWEEN WORLDS

We are all tossed between several worlds  
Sometimes knowing it... sometimes ignorant why

I love these two... three... plural quartering of seas  
I slip surreptitiously from buds to cultural flowers  
No obstacles, no blackmail... no fear, no rage...

I adopt the fruits from each shore... I adapt  
their savor

Novelty prints live guts in my gestures  
At ease in my chameleon body with  
polychromatic waves

In the interstices, I live and die, multiformed faces  
Like Adam's apples who don't always get  
The vote... trapped in Narcissism

Oh, these between-worlds multiply to the  
pleasures of travel

Help us change air, songs, faces...

Passing from comic to tragic... of shores and  
tacking

The between-worlds: the only address of choice  
to offer

Zest in the living Other







## LIENS TRADITIONS

Classiques mes lianes traditionnelles

Elles m'enturbannent la cervelle de leur limite

Et m'allongent le cou de fierté proverbiale

S'y accoupler ne veut point dire prêcher leur  
portée

En moi sont inscrites au fer rouge tant  
d'habitudes

Leurs atours demeurent énigmes aux étrangers

Alors qu'ils me quadrillent de la tête aux pieds

Tradition, asile des profondeurs... source à  
flanc de cœur

Je tiens à les moderniser... Océan intérieur  
d'un village global

Tel poème à ranger la vie

Dans une chambre qui donne sur la mer



**TRADITION BINDS**

Classical, my traditional creepers  
Turban my brain to the limit  
And stretch my neck with proverbial pride

To couple doesn't mean to preach their  
importance

In me so many habits are inscribed with red-  
hot irons

Their finery remains an enigma to strangers  
While they quarter me from head to foot

Tradition, asylum of depth... spring beside the  
heart

I insist on modernizing it... Inner ocean of a  
global village

Like a poem to arrange life  
In a room with a view of the sea









## LE NETTOYAGE

Je jette à terre tous les masques du social  
Et laisse monter en moi les flammes de la  
conscience

Arbitre-éclair du dedans qui oriente mon  
« vivre / mourir »

Au dilemme récurrent du choix en toute épreuve  
Je suis l'Ange gardien qui protège et instruit

Quand le Spirituel fait parler l'âme  
Quel visage peut chanter son air rasséréiné ?



## THE CLEANSING

I cast on the earth all the social masks  
And let the flames of conscience rise in me

Arbiter-light from within orienting my  
"life-death"

To the recurrent dilemma of choice at every test  
I am the guardian Angel who protects and  
instructs

When the Spirit makes the soul speak  
What face can sing its Recovered air?







## JOUR DE FÊTE

Jour de fête, joyaux dans les turpitudes du Temps  
La routine se tapit Taupe des oubliettes

Un temps désespérément long à attendre cette Joie !  
À peine montre-t-elle le nez qu'elle s'envole

Ce jour-là, j'aère obligations et tristesse  
Je traîne... oublie les soucis et les peines... je festoie  
La ronde des gaietés sous un toit d'allégresse

Si aujourd'hui je transgresse horizons et auréoles  
Demain les paupières des confins tomberont  
jusqu'aux genoux



## HOLIDAY

Holiday, toys in the turpitude of Time  
Routine takes cover Mole of the oubliettes

A desperately long time awaiting this Joy!  
It hardly shows its face before taking flight

That day, I air obligations and sadness  
I drag on... forget cares and pains... I celebrate  
The round of gaiety under a light roof

If I transgress today horizons and haloes  
Tomorrow the confining lids will close down to  
my knees









## DÉCONSTRUIRE HARRIET

Les cercles de la vie butent

Contre l'angle des ennuis

Tout se fait... et se défait

Yeux fermés Bouche close

Seuls s'activent les neurones

Pour faire face aux dilemmes :

Eriger des bâtiments Bonheur

Dans la chute libre des élans

Sûr que tout croulera... un jour

Personne ne pourra s'y soustraire !



## DECONSTRUCTING HARRIET

The circles of life bump  
Against the angle of boredom

Everything is done... and undone  
Eyes closed Mouth closed

Only the neurons stir  
To confront dilemmas:

To erect buildings Happiness  
In the free fall of springs

Certain that everything will collapse... one day

No one will escape!







## AU JARDIN D'ÉDEN

Monacale, je serre passionnément

Mon cœur entre les mains

Purs dans l'air Amour et Paix

Le soleil éternise leur orange

Dans ce jardin des fleurs

Les pétales du cœur et de l'esprit

Accompagnent l'âme dans l'au-delà du Clément

Ici tout est luxuriant...harmonieux... et sans

soucis...

Je n'ai nullement mérité ce paradis sur terre

Est-ce une semonce éclair dans les ténèbres de

mon bleu ciel ?



## IN THE GARDEN OF EDEN

Monk-like, I squeeze my heart  
Passionately between my hands

Love and Peace pure in the air  
The sun makes their orange eternal

In this flower garden  
Petals of heart and soul

Accompany the soul to a merciful Beyond

Here everything is luxuriant... harmonious...  
carefree

I never deserved this earthly Paradise  
Is it a lightning summons in the shades of my  
blue sky?









## PRÊTE À TOUT

Titre écharde dans la gorge de l'écrivain.

L'image ne montre pas le Tout dans tous ses états. Une chute de suppositions... Niagara barbouillant le paysage ! L'envie des mots à préciser leurs contours...même s'ils donnent libre cour à tous les imaginaires...

Bifurqués les chemins du mot et de l'image

Chacun tire la couverture sur ses près carrés

Moi, je suis parvenue à cet état d'esprit

Par amour pour la vie

J'ai poli la pierre qui roule et ramasse mousse

Lu tous les livres des redevances du Globe en  
attente

Tissé et retissé la pure laine qui sèvre et exclue

Même celle disparue sur le marché aux puces

Prête à refaire le monde pour braver  
L'angoisse aux confins des solstices  
J'explose amour pour dénouer les crasses du jour  
Embellir les cauchemars de la nuit  
Je ne pave pas l'enfer de bonnes intentions  
Je le paradise d'actions bénévoles

Suis-je vraiment prête à tout faire ?  
Ou est-ce Expression à dynamiter mon  
indolence ?

Oui, je suis prête à tout... sauf à me prostituer !



## **ALWAYS READY**

Thorny title in the writer's throat. The image  
doesn't show the whole in all its conditions.  
A waterfall of suppositions...Niagara blotting  
the landscape. The love of words to sharpen  
their contours... even if they give free rein to  
the imagination...

The paths of words and images bifurcate  
Each one claims its prerogatives

I reached this state of mind  
Through love of life  
I polished the rolling stone that gathers moss  
Read all the rent books of the waiting Globe  
Knitted and unknitted the pure wool which  
separates and excludes  
Even that which disappeared in the flea market

Ready to remake the world to brave

Anguish at the solstice limits

I explode love to clear up the daily waste

Embellish nightmares

I don't pave the hell of good intentions

I paradise it with kindly actions

Am I really ready to do everything?

Or is this Expression to dynamite my laziness?

Yes, I am ready for everything... except  
prostitution!







## LE CARDIOLOGUE

Peu poétiques mes pontages

Pourtant vitale chaque intervention

Quand la crise cardiaque survient

En urgence je débouche les conduits

À la pelle du cœur

Sans me soucier de l'esprit qui s'ensable

Suer pour rendre au corps son moteur

Comme à la meule son essieu

Insuffler la vie aux caprices de la mort

Entre le naître et disparaître que de cœurs à  
revigorer !



## THE CARDIOLOGIST

My bypasses are not very poetic  
Nonetheless this operation is necessary

When the cardiac crisis happens  
I urgently unblock the arteries  
With a heart shovel  
Without noticing the soul running aground

Urgent to restore the body's motor  
Like the axle of the millstone  
Breathe life into capricious death  
Between birth and death so many hearts to  
revive!









## LA SEMEUSE D'AMOUR

Toute brassée de fleurs embarque les êtres sur  
le Module Beauté

Les feuilles leurs renvoient un bleu ciel généreux  
Les épines saignent... une goutte de clarté à  
recouvrir

Je reprends mon élan vital au nom des  
souvenances

Semer l'amour dans la cadence du bonheur  
Aux quatre coins du Globe en guerre avec lui-même

Que de récoltes en attente... élévation !

L'avenir hésite, courbe le dos... erre sans fin  
L'espoir baratte ses odeurs en chaque immaculé



## SOWER OF LOVE

Arms full of flowers they embark on the

Module Beauty

The leaves reflect a generous blue sky

The thorns bleed... teardrops to recover

I resume my vital force in the name of memories

Sow love to the rhythm of happiness

To the four corners of the Globe at war with  
itself

So many harvests waiting to be raised!

The future hesitates, bends its back... wanders  
endlessly

Hope churns its odors in each spotless one







## DEVOILÉ

Oh ce voile qui fait couler tant d'encre...  
tant de sang !

Contestataire d'une Orthodoxie qui sème  
Zizanie bafouant... Regards de mécréants

L'œil voilé scandalise et aguiche de front  
L'autre ouvert sur le monde est voué aux  
gémonies

Ainsi je porte mon ambiguïté de visu  
L'alphabet bizarre et inconnu accentue  
Le mystère et autres louvoiements  
Jamais prêts à livrer leurs secrets

La foi signe ici sa langue de bois



**UNVEILED**

Oh this veil which makes so much ink flow...  
so much blood!

Contestation of an Orthodoxy sowing  
Baffled discord... Looks of infidels

The veiled eye scandalizes and inflames the  
viewers

The other opened on the world is doomed to  
public shame

Thus I carry my visible ambiguity  
The bizarre unknown alphabet accentuates  
Mystery and other tackings  
Never revealing their secrets

Faith signs here its false tongue









## ENDORMIE DANS LES FLEURS

Sommeil du juste

Sur un lit de roses

Rêver d'un monde meilleur

Où disparaissent guerres... violences... acrimonies

Mais n'existe point de ciel sans nuages

D'assemblée sans frictions... de rencontres

sans tension

À l'horizon, une pleine lune d'or

Quand les chagrins vont-ils se dissiper ?

Dans les bras de Morphée, je m'abandonne

Pour mourir au passé et vivre le doux-amer du jour

Tous les chemins escarpés ne mènent pas à Rome

Seule la nuit garantit leurs accès et leurs succès



## SLEEPING ON FLOWER BEDS

Sleep of the just

On a bed of roses

Dream of a better world

Without war... violence... bitterness

But there is no cloudless sky

Assemblies without friction... meetings without  
tension

On the horizon, a full golden moon

When will sorrows disappear?

In the arms of Morpheus, I surrender

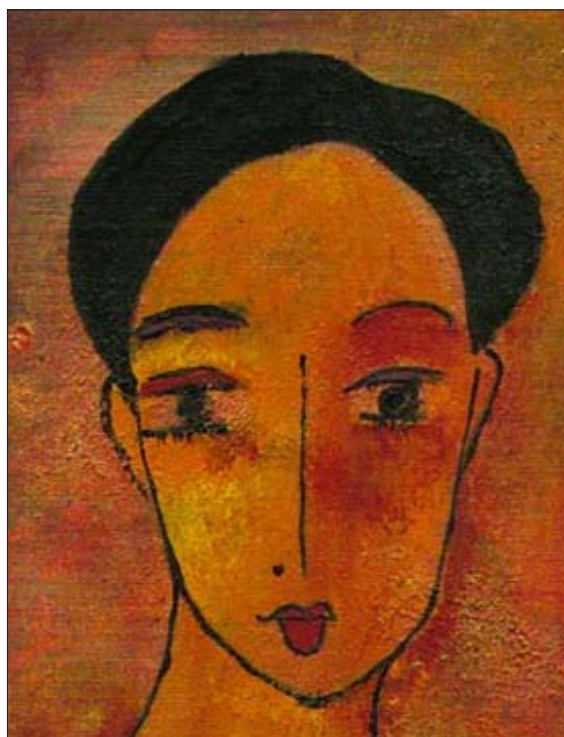
Dead to the past, alive to the bittersweet day

Not all the steep roads lead to Rome

Only night guarantees access and success







## LA MARCHANDE DE POMMES

Triste pomme de mars en carême  
Chute au calvaire d'Adam dans le jardin d'Eden

Les Américains l'ont bien cirée pour mieux la  
vendre

Grosse, parfaite, luisante... sans rides ni vers  
Elle a perdu son goût et son odeur

Son Malum s'éclate en moi morte ou vivante  
Quel aujourd'hui, oh Femme pomme dois-tu  
grappiller ?

J'étreins l'ombre de l'Histoire  
Et cherche à éteindre l'étincelle de l'Apocalypse !



## THE APPLE SELLER

Sad apple of gloom and doom

Adam's Fall in the Garden of Eden

The Americans have waxed it well the better  
to sell

Plump, perfect, shiny... no worms or wrinkles  
It has lost its taste and smell

Its Evil bursts in me dead or alive

What do you gather today, apple woman?

I embrace the shades of History

And try to extinguish the Apocalyptic spark!









## D'AMOUR ENCHAÎNÉ

Nuit blanche au détroit de Gibraltar  
 Appels de naufragés  
 Dire tout dans la surenchère de l'eau  
 Une pure idée pour garder le rivage  
 Enfui dans sa tenace nébuleuse

Nul amour nouveau pour sauver ma vie... La  
 tienne

Toujours ce vice insatisfait de l'inconsolé  
 Ton fondamental renégat, toi angoisse ma  
 brûlante

Coulée de lave, telles vagues folles  
 Bornées à s'ancrer à ma mer ambiguïté

Où es-tu Bouée-complicité ?

Et Ça recommence... donner au temps le temps  
 Des éclaircies, ces déchirures de mots  
 Qui ne cicatrisent jamais l'envie d'aimer...  
 Puis un jour, ta terre ferme  
 Toi l'Avalée... Élixir de nos corps équivoques

Le charme de l'amour reprend sa couleur vérité



**LOVEBOUND**

White night at the Straits of Gibraltar

Cries of the shipwrecked

To say everything in the water's outbidding

A pure idea to keep the shore

Fleeing its nebulous resistance

No new love to save my life... Yours

Always this greedy inconsolable vice

Your fundamental renegade, you, my burning  
anguish

Flowing with lava, like crazed waves

Limits to anchor in my ambiguous sea

Where are you – Buoy-complicity?

And It begins all over again... give time the time

Of enlightenment, these torn words

Never scarring the need to love...

Then one day, your terra firma

You the swallower of love... Elixir of our  
equivocal bodies

The charm of love resumes its truthful color







## LE PEINTRE ET LA MUSE

Pourquoi me plante-t-on toujours une muse  
aux flancs

Pour esquisser son portrait... plutôt le mien imposé ?

Peindre non en peau nue en pigments forts

Mais en débraillé pour extraire la beauté à infuser

Tant de demi-teintes pour embellir le monde

Sans bricolage de seins... le dos soumis aux  
convenances

Je succombe aux hanches clandestines aux Moines

Qui peut bannir plaisir et chagrin inscrits dans  
la mémoire ?

Le pinceau les reprend confins obscurs de demain

Cette soif de seins... je veux la boire au creuset  
des palettes

Comme le matin triomphe du noir dans la  
glissade crépuscule

Je m'étanche à sa fontaine d'amour source de  
ma gloire

L'horizon créatif s'ajuste à l'inspiration du moment



## THE PAINTER AND THE MUSE

Why do they always plant me beside a muse  
To sketch her portrait... why impose it on me?  
To paint not a nude in strong colors  
But in disarray to extract beauty to infuse

So many half colors to embellish the world  
Without tinkering with the breasts – the look  
submitted to convention

I succumb to the clandestine haunches of Monks  
Who can banish pleasure and sorrow inscribed  
in memory?

The brush picks them up, tomorrow's obscure  
confines

This thirst for breasts... I want to drink it at  
the crucible-palette

As morning conquers darkness in the twilight's  
gleaming

I quench my thirst at the fountain of love,  
source of my glory

The creative horizon adjusts to the moment's  
inspiration









## LA PARISIENNE

Élegante et délicieusement sensuelle

Je nage dans la broderie du goût

Snobinarde, je porte la Capitale

Au cou... qui recharge ma hauteur de vue

Magicienne en spiralantes pensées

Mes atours font la nique

Aux piètres avancées des Provinciales

Qui ose me draguer... se casse le nez

Dédale en fer forgé... Mon arme secrète

Sans parler des caprices... et autres

loufoqueries

Qui bannissent les Prétendants à la Butte aux

Cailles

N'en déplaisent aux vieilles grand'mères

J'invente d'irrésistibles modes

Juste pour redorer mon mystère



**THE PARISIENNE**

Elegant and deliciously sensual  
I swim in the embroidery of good taste

A fashionista, I carry the Capital  
Round my neck... which recharges my haughty  
view

A sorceress spiraling thoughts  
My attractions thumb their nose  
At the pitiful attempts of Provincials

Who dare to mimic me... break their noses  
Dedalus in cast iron... My secret weapon

Not to mention caprice... and other  
eccentricities  
Banishing pretenders to the Butte aux Cailles

Not to discomfort old grandmothers  
I invent irresistible fashions  
Just to gild my mystery







## TOMBÉE DE NUIT

Le jour décline...cède le pas au damier

Soudain s'abat le couperet qui guillotine le  
soleil

S'ouvre la porte de la nuit qui s'illumine d'artifices

La petite mort donne sur le royaume du rêve

L'image vit... régénère son énergie

On dit : La nuit porte conseil

Est-ce à cause de l'inconscient qui dramatise

Désirs latents... cauchemars du pénitent ?

Somnambule, la rêveuse voltige de cosmos en  
cosmos

Son épaule charrie soie du jour et illustre éternel

Tout s'octroyer dans ce trou du mortel en attente

Le soleil reviendra redorer les sosies du jour

Alors que la lune réveillera certaines nuits



**NIGHTFALL**

Daylight fades... yields to the checker board  
Suddenly the blade descends to guillotine the sun  
Night's gate opens, with artificial light  
A little death opens on the kingdom of dreams  
The image lives... recharges its energy

They say: The night carries wisdom  
Is it because of the unconscious acting out  
Latent desires... the penitent's nightmare?

Sleepwalking, the dreamer flies from cosmos to  
cosmos

Her shoulder carries the silk of the day and  
illustrious eternity

All to indulge in the hole of the waiting mortal

The sun rises again to gild the doubles of the day  
While the moon will awaken certain nights









## COINCÉ

Coincée entre tours, lucarnes, pavillons, taudis...

À l'étroit dans des villes tentacules ventouses

Étroites cages à poules... Buildings haut standing

Autoroutes et échangeurs bannissent l'Homme

Plus de verdure où je respirais à l'endroit et à

l'envers

Entre-temps, les écolos nageotent dans la parlotte

Naufragés dans l'effet de serre, ils n'ont plus de voix

Les voitures conduisent le reste aux fosses

communes

Je tente en vain d'accaparer un bout de ciel

Un quartier de lune... un scaphandrier... une

échelle...

Grimper l'escalier du rêve impossible avant de

m'éclipser

Le réchauffement de la terre est là... et le

désastre ne s'en va pas !



**CROWDED**

Cornered between towers, skylights, pavilions,  
hovels...

Cramped in sticky tentacular cities

Narrow chicken coops... Buildings standing high

Freeways and exchanges banish man

No more green space to breathe to right or left

Meanwhile the eco-conscious swim in talk

Shipwrecked in the greenhouse effect, they  
have no more voice

Cars conduct the rest to the common ditch

I try in vain to seize a little sky

A quarter moon... a diver... a ladder

To climb the stairs of the impossible dream  
before my eclipse

Global warming is here... and disaster won't go  
away!







## GÉNÉROSITÉ

Je donne donc je m'épanouis

Je sème des étoiles dans les yeux d'autrui  
Vite je resplendis des couleurs de l'arc-en-ciel  
L'offrande me comble d'un bonheur inédit

Chacune de mes parcelles réduites silhouettes  
Remplit de gibiers ma musette sur le dos

Le soustraire s'additionne en plus value  
Sans paradoxe, ni contradiction, ni mirage

Mieux vaut partager ses avoirs avant de mourir  
Que de laisser les mites souffrir à les engranger

Ne quittons-nous pas ce monde les mains vides ?



**GENEROSITY**

I give thus I expand

I sow stars in the eyes of others

I quickly shine colors of the rainbow

The offering fills me with inexpressible delight

Each of my cells reduced to silhouettes

Fills my backpack with game

To give it away adds value plus

Without paradox, contradiction, or mirage

It's better to share one's goods before death

Than to let mites suffer gathering them

Don't we all leave this world with empty hands?









## PIERROT

Je porte un masque hilare en toute occasion

Il cache un cœur triste en toutes les saisons

Je ris côté cour... côté jardin pour distraire

La galerie... de cet amour de plaisantin !

Je joue la comédie pleine lune en tête

Pour l'amour de transformer la tragédie en fête

Riez... riez compères et ennemis

Le rire panse les blessures de jour et de nuit

Une cuillerée de rire tous les matins

Vous épargnerez mille et un chagrins



**PIERROT**

I wear a laughing mask on all occasions

It hides a sad heart in all seasons

I laugh on the court side... the garden side to  
distract

The gallery... with this love of jokes!

I play at comedy, the full moon in my head

For the love of transforming tragedy to fête

Laugh... laugh friends and enemies

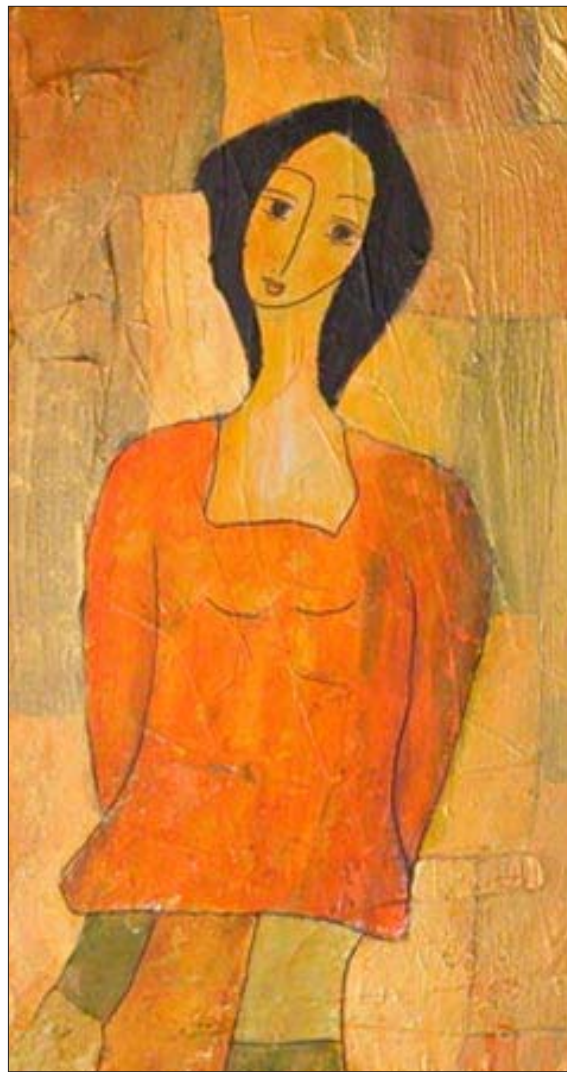
Laughter heals the wounds of day and night

A spoonful of laughter every morning

Will spare you a thousand and one sorrows







## L'ÉLÈVE DE DERRIDA

Triste d'avoir éliminé le Père  
Maître de la Déconstruction de tout Écrit

Lui a tué le sien pour se hausser  
Absolu adoré qui veut en finir avec le logos pur !

Sa Grammatologie : changer notre façon de penser

Adieu Bordure... Présence... Métaphysique  
occidentale

Copule... et autres bastingages limitatifs

Disséminé... je ne reviens pas à l'aura du Père  
Je cours « furet »... clone sans état d'âme

Instillé en moi sa Différance avec un A majuscule  
Converti tel Américain pris dans sa philosophie

L'ellipse du Maître déplace à jamais  
Les cercles illusoires du Disciple

Pour m'affirmer... il me faut faire du hors-jeu  
Mettre mon écharpe... ne jamais déposer ma pipe



## DERRIDA'S PUPIL

Sad after destroying the Father

Master of Deconstruction of all Writings

He killed his own to raise himself

Adored absolute wanting to rid the pure logos!

His Grammatology: to change our way of thinking

Farewell to Margins... Presence... Occidental  
Metaphysics

Copula... and other confining fences

Disseminated... I don't return to the Father's aura  
I go ferreting... a soulless clone

Instilled in me his Différance with a capital A  
Converted like an American caught in his  
philosophy

The Master's ellipse displaces forever

The illusory circles of the Disciple

To affirm myself... I must resign from the game

Put on my scarf... never put down my pipe









## LE SWING

Ah qu'il fait bon se balancer !

À l'horizon... À la verticale

Dans l'air... les yeux ouverts

Les cheveux en partitions égales

Je me balance et signe mes hésitations :

Changer d'avis... de partis pris... de chemise...

Ne perturbe en rien chacune de mes intentions

Je me double... quadruple... centuple...

Souriante à toutes propositions

Même si parfois je les jette à la poubelle

J'en reprends d'autres et recommence de plus

belles !

Angoissantes fluctuations... joyeuses oscillations...

Ma balance cherche à jamais l'aiguille du juste

milieu



## THE SWING

Ah what fun to balance!  
To the horizon... To the vertical  
In the air... eyes open  
Hair evenly parted

I balance and signal my hesitation:  
To change my mind... my prejudices... my shirt  
Doesn't disturb at all any of my intentions

I double myself... quadruple... a hundredfold  
Smiling at all propositions  
Even if I sometimes toss them in the garbage  
I'll take up others and begin again!

Anguished fluctuations... joyous oscillations...  
My scale searches forever the needle of the  
middle ground







## LE PENSEUR

Je pense donc je suis

Ni la fulgurante équation Cartésienne

Ni la Beauté statuaire Rodinienne

Penser, c'est feuilleter toutes les Alternatives

Sur soi... autrui... le contexte qui nous unit

Au Village global d'hier et d'aujourd'hui

Inventer de nouvelles pistes dans la forêt

De l'existence, joies, tracas, vie et trépas...

À chacun de focaliser sa vision du monde

Se l'ajuster pour avancer noblement sur les

routes de l'esprit

Aucune prétention sauf

Celle de poser de bonnes questions



**THE THINKER**

I think therefore I am

Neither the fulgurant Cartesian equation

Nor the Rodinesque statue of Beauty

To think is to leaf through all the Alternatives

On oneself... others... the context uniting us

To the Global Village of yesterday and today

To invent new paths in the forest

Of existence, joys, worries, life and death...

It's up to each of us to focalize his world vision

To adjust it and advance nobly on the highways

of the soul

No pretension except

That of asking good questions









## L'ARTISTE

Ridicules ceux qui me prennent pour  
Une tête en l'air... un pas les pieds sur terre !

Et ce cliché du béret français !  
Comme si tout art a pour centre Paris

L'art est dans le regard :  
Mettre des fleurs dans un vase...  
Décorer l'intérieur d'une maison...  
Déguster un verre de vin capiteux...

Et quand l'art devient objet d'art  
Il n'appartient pas seulement aux Musées !

L'Artiste enfante de son inconnu la Beauté  
Sortie de ses tripes, elle embellit la vie...  
Atténue la violence... cadence le goût...  
ennoblit l'esprit...

Supprimez l'art et la poésie... ces sœurs jumelles  
Et vous ternirez tout ce que vous touchez



## THE ARTIST

They are ridiculous who think me  
A head in the air... no feet on the ground!

And this cliché of the French beret  
As if all art centers on Paris

Art is in the look:  
Putting flowers in a vase...  
Interior decorating...  
Tasting a glass of vintage wine...

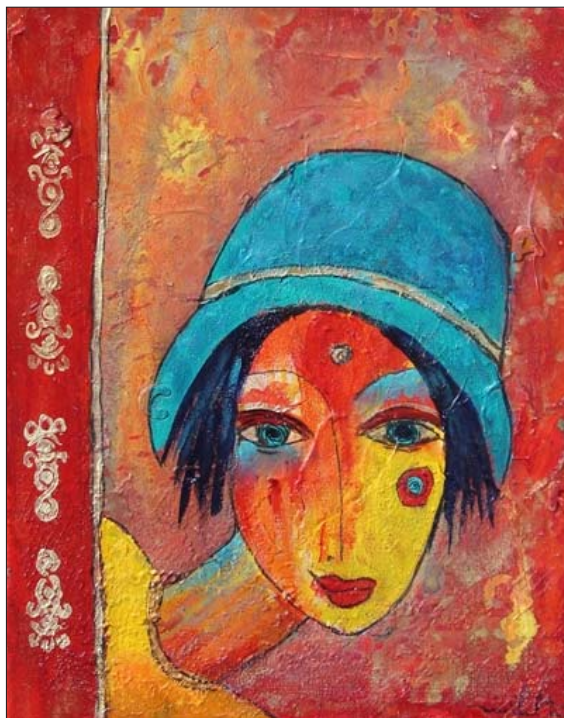
And the art becomes an art object  
It doesn't belong only in Museums!

The Artist gives birth to his unknown Beauty  
Emerging from his guts, it embellishes life...  
Mitigates violence... cadences taste... ennobles  
the spirit...

Suppress art and poetry... those twin sisters  
And you soil everything you touch







## REGARD INTÉRIEUR

À scruter l'horizon... le soleil couchant m'incite  
Aux errances loufoques dans son orange sanguine

Vivre aux confins de ces envies  
Et s'éveiller bolide dans la justesse des mots  
Ces nuits sans partage qui suscitent l'adhésion

Quand la quête se projette sur mon visage écran  
Caméléon, j'épouse les couleurs de la glèbe entière

Jamais je ne me rassasie de ces univers arc-en-ciel

En traversant les brèches, j'en ressors parfois  
Mirages déroutants pour certains... salutaires  
pour d'autres

J'endosse la toge du passeur  
Et cède le pas aux porteurs d'autres couleurs

Et si le temps meurt à chaque instant  
Je ne cesse de l'équarrir...pour savourer son  
firmament



## LOOKING OUT

Gazing at the horizon... the setting sun incites me  
To crazy wanderings in its blood orange

To live on the confines of desires  
And awaken a meteor to *mots justes*  
These unshared nights support adhesion

When the quest is projected on my face-screen  
Chameleon, I wed the contours of the whole  
earth

I am insatiable for rainbow universes

Bridging the gaps, I emerge sometimes  
Offputting mirages for some... salutary for others

I don the ferryman's toga  
And yield to carriers of other colors

And if time dies every instant  
I keep quartering it... to taste its firmament









## L'ARCHITECTE

Architecte... Athlète des hauteurs !

Je m'entoure de blocs calcaires, de plans rêvés...

Qui me font croire à leur immortalité

Comme celle de l'écriture, de la musique...

De tout art du construire pour magnifier

l'humain

Tablettes de béton et de verre où les habitants

inscrivent leur vie

Ainsi je fais cohabiter les différences en ces lieux

Mémoriels sujets à d'autres destructions /

constructions

Ma Muse est tributaire de talents et convenances

Ses ailes volent à la gloire d'un Art

Structurant corps et pensées sur le pallier santé...



## THE ARCHITECT

Architect... Athlete of heights!

I surround myself with chalky blocks, with  
dreamed-of plans

That make me believe in immortality

Like that of writing, of music...

Of each art of construction to magnify humans

Tablets of concrete and glass where the  
inhabitants inscribe their lives

Thus I make differences cohabit in these places

Memorials subject to other destructions/  
constructions

My Muse, tributary of talents and conventions,

Her wings fly to the glory

Of art haunting bodies and souls...







## LE VILLAGE

Visages familiers et étrangers du village

Vous faites partie du sortilège

Cru de mon cépage existentiel

À chaque tournant de route, vous jaillissez

Source nouvelle, hiéroglyphe

De mon destin sur le parchemin

De mes amours d'hier et d'aujourd'hui

Revenir à la splendeur de ma Lectourite

C'est mourir à mon passé stalactites

Vivre au diapason du chant d'un printemps

Au parfum candide de l'enfance

Aucune impasse à mes stalagmites flamboyantes

Qui ouvrent les bras à la mémoire / profil au galop

Cette lavandière des rêves d'adolescence

Scande le soleil cerise sur le gâteau passé / présent

Je me relève courage tricotant l'histoire

Chanterelles perdues dans les forêts du temps

Les surgeons sur les chemins retrouvés

Inscrivent en lettres étincelles l'avenir du militant

Une Francophonie plurielle océan mal luné

D'où j'en sors vagues et ondes magnanimes



## THE VILLAGE

Familiar and strange village faces

You are part of the magic

Vintage of my existential vines

At each turn of the road, you spring,

A new source, hieroglyphic

Of my fate on the parchment

Of my loves of yesterday and today

To return to the splendor of my Lectourite

Is to die to my past stalactites

To live to the lilt of a springtime song

In the frank perfume of childhood

No impasse for my flaming stalagmites

Opening arms to memory/ profile at a gallop

Laundress of adolescent dreams

Scans the sun-cherry on the past/ present cake

I work up my courage knitting history

Lost mushrooms in the forests of time

Surgeons on the rediscovered paths

Write in starry letters the future of the militant

A plural Francophonie ocean in a bad mood

From which I draw waves and magnanimous

billows









## BOUDDHA

La terre appartient au Bouddha, clament mes  
adeptes

Je ne possède rien sauf la flamme intérieure  
Je la tiens entre les mains... elle me donne cet  
air serein

Autrefois marié ayant eu enfants des rues étroites  
Aujourd'hui je médite dans le silence et l'ascèse  
Cheveux à ras je me suis débarrassé de la vanité

Vénérable Éveillé parvenu à la sagesse à force  
de se détacher

De la Matière... de la Terre... des libations et  
autre Mer accumulation

Nirvana en moi orchidée qui m'illumine d'un  
soleil sourire

Amplitude du Don... juste pour l'amour d'un  
chas d'aiguille

Par lequel transite Paix sur terre... et au-delà  
bourbiers du moi

L'hôtel du Bouddha accueille fruits, fleurs, bol  
d'eau...

L'offrande signe symbolique et spirituel plus  
que le matériel



**BUDDHA**

The land belongs to Buddha, my adepts claim  
 I possess nothing but the inner flame  
 I carry it in my hands... it gives me this serene  
 air

Formerly married, having children like  
 everyone else

Today I meditate in silence and asceticism  
 Head shaven, I have rid myself of vanity

Venerable Awakened One come to wisdom by  
 detachment

From Matter... from Earth... libations and other  
 immensities

Nirvana in me orchid lights my sun-smile

Amplitude of the Gift... just for love of a  
 needle's eye

Through which passes Peace on earth... above  
 the self-waste

Buddha's hotel greets fruits, flowers, bowls of  
 water...

Offerings signaling symbol and spirit, not  
 material things







## L'ENFANT D'OR

Messager de l'ère nouvelle... Enfant Roi

Comment garder à jamais la pureté qui festoie  
en moi ?

Aujourd'hui l'amour maternel émaille mon cœur  
Demain la meule du temps moudra son ardeur

Maman me dorlote, chouchoute, ne pense qu'à  
mon bonheur

Je ne voudrais jamais quitter son sein protecteur

Mère, Toi sur terre et Vous, dans les Limbes  
des Cieux

Protégez-moi du mauvais œil... pour ressortir  
sans retors

Oh, grandir sans méchants... ni virus... dans l'idéal  
La pure nature qui dore et redore ma carrure

Finir dans les bras de ma mère sans soucis ni  
armure...



## THE GOLDEN CHILD

Messenger of the new era... Child King

How to keep forever the purity feasting in me?

Today maternal love enamels my heart

Tomorrow time's mill will kill its ardor

My mother cradles me, lulls me, only thinks of  
my happiness

I don't want ever to leave her protective breasts

Mother, You on earth and You, in heavenly  
Limbo,

Protect me from the evil eye... to emerge  
unscathed

Oh, to grow without the wicked... nor virus...  
in the ideal

Pure nature which gilds and regilds my shoulders

To end in the arms of my mother without cares  
nor armor









## VALENTINA

Que mon nom rappelle un Saint Patron ne  
m'étonne pas !

Celui-ci martyrisé par le cruel Claudius au  
troisième siècle

Simplement parce qu'il croyait à l'amour... à  
l'amitié... à la paix...

Valentin le Romain défia la loi empêchant les  
hommes

De se marier pour être disponibles à l'armée  
impériale

Malgré prison et tortures, il continuait à  
célébrer les amoureux en secret

D'où le quatorze février, son annuelle fête  
universelle

Aujourd'hui, je réceptionne les assoiffés d'amour  
Sur les îles splendides de La Serenissima  
Aux quatre saisons du poème nouveau

Ainsi je fais tomber les cœurs dans l'escarcelle  
De mes quatre cent ponts qui relient males et  
femelles

Plus de cartes... si banalisées par une  
Amérique avide  
Plutôt des bouquets de fleurs... témoins d'affection  
et de bonheur



**VALENTINE**

I'm not surprised that my name comes from a  
Patron Saint!

Martyred by the cruel Claudius in the third  
century

Because he believed in love... friendship... peace

The Roman Valentine defied the laws  
preventing men

From marrying in order to serve in the imperial  
army

Despite prison and torture, he secretly  
celebrated lovers

Hence the universal fête of February 14

Today, I receive those thirsting for love  
On the splendid isles of La Sérénissima  
At the four seasons of the new poem

I make hearts fall into the purse  
Of my four hundred bridges linking male and  
female

A truce on cards!... so banal in commercial  
America

Rather flower bouquets... evidence of affection  
and happiness









## LA FEMME SOLEIL

J'inonde la terre de lumière... d'énergie...

Mais il faut me prendre à dose homéopathique

À trop me fréquenter, je cancérise

Au pays où je montre trop mon visage, on me fuit

Quand je me fais rare, on m'adore

Je cède le pas à la nuit, histoire de changer d'habit

Mes rondeurs séduisent les plus durs du cœur

Seuls les nuages me bannissent dans l'horreur

Dès que j'apparais... je glorifie le jour

Les éloges fusent de tous les coins de bouches

Derrière chaque grand homme

Il y a une femme soleil qui le bénit de son

angélitude

Derrière chaque plante bien portante

Il y a un soleil femme qui l'arrose de ses pleurs



**WOMAN SUN**

I flood the earth with light... with energy...

But you must take a homeopathic dose

If you visit me too often, I cause cancer

In countries where I show my face too much,  
they flee me

When I seldom appear, they adore me

I yield to night, a story of changing fashions

My curves seduce the hardhearted

Only clouds banish me

When I appear... I glorify the day

Then praises pour from all mouths

Behind every great man

The angelic woman sun blesses him

Behind each climbing plant

A woman sun waters it with tears







## SAUVETAGE

Faible oiseau pensant, l'homme  
 S'encage dans son nombril  
 Il ne voit pas plus loin que ses sourcils  
 Et traite autrui de prisonnier en légitime défense

Il rêve de ses pieds possédant le Globe

Et quand si petit il se cabre dans sa cage d'or  
 Il diamante ses ailes pour augmenter son trésor  
 Plus ses acquisitions s'entassent plus il ratisse  
 large

Pour se hisser sur le perchoir, il fait le vide  
 autour de lui

Une fois en chute, il lance des S.O.S... Son doré  
 s'effondre

Personne ne vient le secourir comme ces  
 oiseaux d'Asie

Dont on achète la liberté... histoire de sauver  
 son âme !



**THE RESCUE**

Feeble thinking bird, man

Gazes at his navel

He sees no farther than his lashes

In self-defense he treats others as prisoners

He dreams of his feet possessing the globe

He makes himself small, shrinks into his  
golden cage

He diamonds his wings to build his treasure

The more the gains pile up, the more he  
scrapes around

To hoist himself on his perch, he creates a void  
around him

Falling, he sends an S.O.S.... His gold collapses

No one comes to his aid like these Asian birds

Whose freedom is bought... a story of saving  
his soul!









## APPRENDRE À VOLER

Se croiser les jambes... respirer à pleins  
poumons...

Atteindre l'état second d'une méditation foison  
Non point artificielle, mais de transe naturelle

Ainsi on apprend à voler de ses ailes  
En emportant des cargaisons de chez soi  
Et planer sur un ailleurs étrange et inconnu

Dans l'atterrissage... bien planter sa tente  
Sur la piste soyeuse du plaisir et du parfait  
L'envol équilibre ainsi attentes et contributions

Voler n'est pas donné à tout le monde  
Tout apprentissage est sacrifice, peines et  
avantages  
Peu s'y adonnent... tombent crêpes à retourner

Marcher le Ciel, c'est acquérir des Ailes  
Visionner des paysages...acquérir nouveaux  
langages  
Tel oiseau voyageur au bec l'accomplir et le  
fleurir



## LEARNING TO FLY

Cross your legs... take deep breaths...  
 Reach the second state of deep meditation  
 Not artificial, but a natural trance

Thus you learn to take wing and fly  
 Carrying cargoes from your home  
 And float over a strange, unknown world  
 elsewhere

Landing... pitch your tent well  
 On the silken runway of pleasure and  
 perfection  
 Flight balances waits and contributions

Flight isn't given to everyone  
 Every apprenticeship is sacrifice, hardships and  
 advantages  
 Few devote themselves... fall like turning crêpes

To walk the Sky, is to acquire Wings  
 Visualize landscapes... acquire new languages  
 As a bird traveler uses its beak to accomplish  
 and flourish







## LA BIBLIOTHÉCAIRE

Intarissable mon amour des livres

Mots vivants... enfants chéris... dus à tant de  
créateurs

D'arbres abattus... encres asséchées... agonies  
non assouvies

Ils vivent religieusement dans mon cœur

Non pour un usage personnel et exclusif

Mais pour partager leur suc avec des lecteurs

J'ai une prédilection pour les beaux livres d'art

Mais je donne la même voix aux Poches qu'aux  
Cartonnés

De visu comme en secret, je ne montre aucun  
préjugé

Je les consulte, classe, catalogue, mets en rayon...

Ces amis joufflus... maigres éternels...barbants  
potentiels

Ainsi j'ai acquis des ailes d'Anges... Aura du  
diffuseur !

Heureux qui comme la Bibliothécaire a fait un  
beau voyage

Dans les esprits, rapportant une Toison d'or de  
livres adages



## THE HOLY LIBRARIAN

Inexhaustible my love of books  
Living words... beloved children... from so  
    many creators  
Of felled trees... dried ink... unsatiated agonies

They live religiously in my heart  
Not for personal, exclusive use  
But to share their sap with readers

I have a predilection for beautiful art books  
But I give the same voice to Pocket books as to  
    hardcover  
In plain view as in secrecy, I show no prejudice

I consult them, class them, catalogue them, put  
    them on the shelf...

These chubby-cheeked friends... thin  
    companions... potential bores  
Thus I have acquired the wings of Angels... Aura  
    of the distributor!

Happy he who like the librarian has made a  
    beautiful voyage  
Into souls, carrying back the Golden Fleece of  
    books-adages



## APPENDIX – Painting Sizes

TITLE	SIZE
1. The Writer	36 x 24
2. Wearing Fragments of Life	36 x 24
3. Expresspost	40 x 30
4. L'Étrangere	20 x 16
5. On the Rooftop	16 x 12
6. The Pause	24 x 24
7. The Temple	36 x 30
8. Between Worlds	36 x 24
9. Tradition Binds	36 x 24
10. The Cleansing	36 x 24
11. Jour de Fête	9 x 7
12. Deconstructing Harriet	42 x 14
13. The Garden of Eden	24 x 18
14. Prête à Tout	20 x 16
15. The Cardiologist	20 x 16
16. La Semeuse d'Amour	40 x 30
17. Unveiled	8 x 6
18. Endormie dans les Fleurs	30 x 24
19. La Marchande de Pommes	20 x 16
20. Lovebound	24 x 20
21. The Painter and the Muse	20 x 16
22. La Parisienne	16 x 12
23. Nightfall	20 x 16
24. Crowded	36 x 24
25. Générosité	36 x 24
26. Pierrot	20 x 16
27. Derrida's Pupil	20 x 10
28. The Swing	32 x 25
29. Le Penseur	20 x 16
30. L'Artiste	16 x 12
31. Looking Out	20 x 16
32. The Architect	30 x 24
33. The Village	28 x 20
34. Buddha	30 x 24
35. The Golden Child	24 x 18
36. Valentina	16 x 12
37. La Femme Soleil	36 x 30
38. The Rescue	30 x 24
39. Learning to Fly	48 x 36
40. The Holy Librarian	36 x 24

## TABLE OF CONTENTS



Introduction . . . . .	i	Lovebound . . . . .	81
Preface . . . . .	iii	The Painter and	
Avant-Propos . . . . .	vii	the Muse . . . . .	85
The Writer . . . . .	1	The Parisienne . . . . .	89
Wearing Fragments		Nightfall . . . . .	93
of Life . . . . .	5	Crowded . . . . .	97
Express Post . . . . .	9	Generosity . . . . .	101
The Stranger . . . . .	13	Pierrot . . . . .	105
On the Rooftop . . . . .	17	Derrida's Pupil . . . . .	109
The Pause . . . . .	21	The Swing . . . . .	113
The Temple . . . . .	25	The Thinker . . . . .	117
Between Worlds . . . . .	29	The Artist . . . . .	121
Tradition Binds . . . . .	35	Looking Out . . . . .	125
The Cleansing . . . . .	39	The Architect . . . . .	129
Holiday . . . . .	43	The Village . . . . .	133
Deconstructing Harriet . . . . .	47	Buddha . . . . .	137
The Garden of Eden . . . . .	51	The Golden Child . . . . .	141
Always Ready . . . . .	55	Valentine . . . . .	145
The Cardiologist . . . . .	61	Woman Sun . . . . .	151
Sower of Love . . . . .	65	The Rescue . . . . .	155
Unveiled . . . . .	69	Learning to Fly . . . . .	159
Sleeping on Flower Beds . . . . .	73	The Holy Librarian . . . . .	163
The Apple Seller . . . . .	77	Appendix . . . . .	166





**CMC ÉDITIONS**  
**Collection Nomadanse**

Hédi Bouraoui

*Puglia à bras ouverts*

*Puglia with Open Arms*

Translated by Elizabeth Sabiston



Jacques Cotnam

*Bibliographie de l'oeuvre de Hédi Bouraoui*

*et de sa réception critique*



Elizabeth Sabiston, ed.

*Témoignages : Sur 40 ans d'Écriture*



